

La traducción como proceso mental Nuevos enfoques cognitivos en la traducción

Dr. Khadidja HANNOU

Departamento de traducción Argel 2- Argelia

khadidja.hannou@univ-alger2.dz

Received: 18 /11/ 2022 ; Accepted: 08 /05 / 2023

Abstract:

The relationship between translation and cognitive science becomes clear when we consider translation as a practice rather than a result. This is what delimited translation science, which deals with the study of translation through three parts: Translation as a product (as a comparable and evaluable result), translation as a function (the translation function is studied in the target language). and finally, translation as a process (that is, cognitive actions that manage the translation activity. (Amparo Hurtado Albir, 2011).

The cognitive study of translation is considered a modern aspect of the study of translation, with the emergence of many recent writings in this field. Translation cannot be studied as a process based solely on linguistics, but it is necessary to seek help from other disciplines that may be somewhat far from translation, but not far from our cognitive goals in the study of translation.

Neuroscience (particularly neurolinguistics) and psychology (which also includes Psycholinguistics) are the two main disciplines on which we base this study in order to focus on the translation process from an epistemological point of view. We are fully aware that these two flags will offer

somewhat valid results for both linguists and translators. Cognitive study is necessary for both language students and translators, as it provides enough information to understand the mental processes involved before and during the production of a text.

Keywords: cognitive sciences, thought process, neurolinguistics, psycholinguistics, cognitive approach.

المخلص:

تصبح العلاقة بين الترجمة والعلوم المعرفية واضحة عندما نعتبر الترجمة عملية وليست نتيجة. هذا هو علم الترجمة المحدد الذي يتعامل مع دراسة الترجمة من خلال ثلاثة اتجاهات: الترجمة كمنتج (كنتيجة قابلة للمقارنة وقابلة للتقييم) ، الترجمة كوظيفة (تم دراسة وظيفة الترجمة في اللغة الهدف). وأخيراً الترجمة كعملية (أي الإجراءات المعرفية التي تدير نشاط الترجمة (Amparo Hurtado Albir, 2011) .

تعتبر الدراسة المعرفية للترجمة جانباً حديثاً من دراسة الترجمة ، مع ظهور العديد من الدراسات الحديثة في هذا المجال. إذ لا يمكن دراسة الترجمة كعملية بالاعتماد فقط على اللسانيات، ولكن من الضروري طلب المساعدة من التخصصات الأخرى التي قد تكون بعيدة بعض الشيء عن الترجمة، ولكنها ليست بعيدة عن أهدافنا المعرفية في دراسة الترجمة. يعتبر علم الأعصاب (خاصة علم اللغة العصبي) وعلم النفس (الذي يشمل أيضاً علم اللغة النفسي) المجالان الرئيسيان اللذان نبني عليهما هذه الدراسة من أجل التركيز على عملية الترجمة من وجهة نظر معرفية. نحن ندرك تماماً أن هذين العلمين سيقدمان نتائج صحيحة إلى حد

ما لكل من اللغويين والمترجمين على حد سواء. وتعد الدراسة المعرفية
ضرورية لكل من طلاب اللغة والمترجمين ، حيث إنها توفر معلومات
كافية لفهم العمليات الذهنية المتضمنة قبل وأثناء إنتاج النص.
الكلمات المفتاحية: العلوم المعرفية ، المسار الذهني، علم اللغة العصبي ،
علم اللغة النفسي ، التوجه المعرفي.

Resumen:

La relación entre la traducción y las ciencias cognitivas se vuelve clara cuando consideramos la traducción como una práctica más que un resultado. Es lo que delimitó la traductología que se ocupa del estudio de la traducción a través de tres partes: La traducción como producto (como un resultado comparable y evaluable), la traducción como una función (la función de traducción se estudia en lengua de llegada) y finalmente la traducción como proceso (es decir, acciones cognitivas que gestionan la actividad traductora. (Amparo Hurtado Albiñ, 2011).

El estudio cognitivo de la traducción se considera un aspecto moderno del estudio de la traducción, con el surgimiento de muchos escritos recientes en este campo. La traducción no se puede estudiar Como un proceso basado únicamente en la lingüística, pero es necesario buscar la ayuda de otras disciplinas que pueden ser algo lejos de la traducción, pero no lejos de nuestros objetivos cognitivos en el estudio de la traducción.

La neurociencia (particularmente la neurolingüística) y la psicología (que también incluye Psicolingüística) son las dos principales disciplinas en las que basamos este estudio para poder centrarnos sobre el proceso de traducción desde un punto de vista epistemológico. Somos plenamente conscientes de que estas dos banderas ofrecerán resultados algo válidos tanto para lingüistas como para traductores. Es necesario el estudio cognitivo tanto para los estudiantes de idiomas como para los traductores, ya que proporciona suficiente información para comprender los procesos mentales involucrados antes y durante la producción de un texto.

Palabras Clave: ciencias cognitivas, proceso mental, neurolingüística, psicolingüística, enfoque cognitivo.

The relationship between translation and cognitive science becomes clear when we consider translation as a practice rather than an outcome. It is what delimited traductology that deals with the study of

translation through three parts: Translation as a product (as a comparable and evaluable result) and translation as a function (the translation function is studied in the target language) and finally, translation as a process (that is, cognitive actions manage the translation activity (Amparo Hurtado Albir, 2011).

The cognitive study of translation is considered a modern aspect of the study of translation, with the emergence of many recent writings in this field. Translation cannot be studied as a process based solely on linguistics, but it is necessary to seek the help of other disciplines that may be somewhat far from translation, but not far from our cognitive goals in the study of translation.

Neuroscience (particularly neurolinguistics) and psychology (which also includes psycholinguistics) are the two main disciplines on which we base this study in order to focus on the translation process from an epistemological point of view. We are fully aware that these two flags will provide somewhat valid results for both linguists and translators. Cognitive study is necessary for both language learners and translators, as it provides enough information to understand the mental processes involved before and during the production of a text.

Key Words: cognitive sciences, mental process, neurolinguistics, psycholinguistics, cognitive approach.

Introducción:

Las ciencias cognitivas incluyen diferentes disciplinas a través de las cuales se estudian los fenómenos relevantes.

Entre las disciplinas que consideramos más adecuadas para nuestro estudio: la Neurolingüística y la Psicolingüística, siendo las dos disciplinas que se ocuparon del estudio de todos los procesos que pasan por la mente del traductor: operaciones cognitivas y metacognitivas al realizar la tarea de traducción.

En este estudio arrojaremos luz sobre los enfoques cognitivos modernos más importantes en la traducción, que estudiarán los procesos mentales que ocurren en la mente del traductor al realizar su tarea de traducción, y abordaremos varios puntos que discutiremos más adelante.

1- Las ciencias cognitivas:

Las ciencias cognitivas se definen como el campo que se ocupa del estudio científico del pensamiento a través de la interacción de varias disciplinas como: neurociencia, psicología, psicolingüística e inteligencia artificial, filosofía y etología.

Entre las definiciones más importantes de las ciencias cognitivas, citamos la de Varela Francisco que dice:

Es el análisis científico moderno del conocimiento en todas sus dimensiones. (Varela Francisco ,1989.1990 ,11)

Por su parte Howard Gardner presenta la siguiente definición:

Es la ciencia que responde a interrogantes epistemológicos de antigua data, en particular a los vinculados a la naturaleza del conocimiento, sus elementos componentes, sus fuentes, evolución y difusión. (Gardner Howard, 2004, 21)

Según estas definiciones, las ciencias cognitivas son una disciplina que surgió de

una convergencia de intereses entre disciplinas que buscan estudiar el conocimiento a través de diferentes perspectivas, y es sólo una nueva forma de abordar la vieja cuestión de la naturaleza del conocimiento humano por observación, experimento y medición. Esto lo que ha confirmado Donald Norman al decir:

Es una disciplina creada a partir de una convergencia de intereses entre los que persiguen el estudio de la cognición desde diferentes puntos de vista. El aspecto crítico de la ciencia cognitiva es la búsqueda de la comprensión de la cognición, sea esta real o abstracta, humana o mecánica. Su meta es comprender los principios de la conducta cognitiva e inteligente. Su esperanza es que ello nos permita una mejor comprensión de la mente humana, de la enseñanza y aprendizaje, de las habilidades mentales y el desarrollo de aparatos inteligentes que pueden aumentar las capacidades

humanas de manera importante y constructiva. (Donald A Norman, 1987,13)

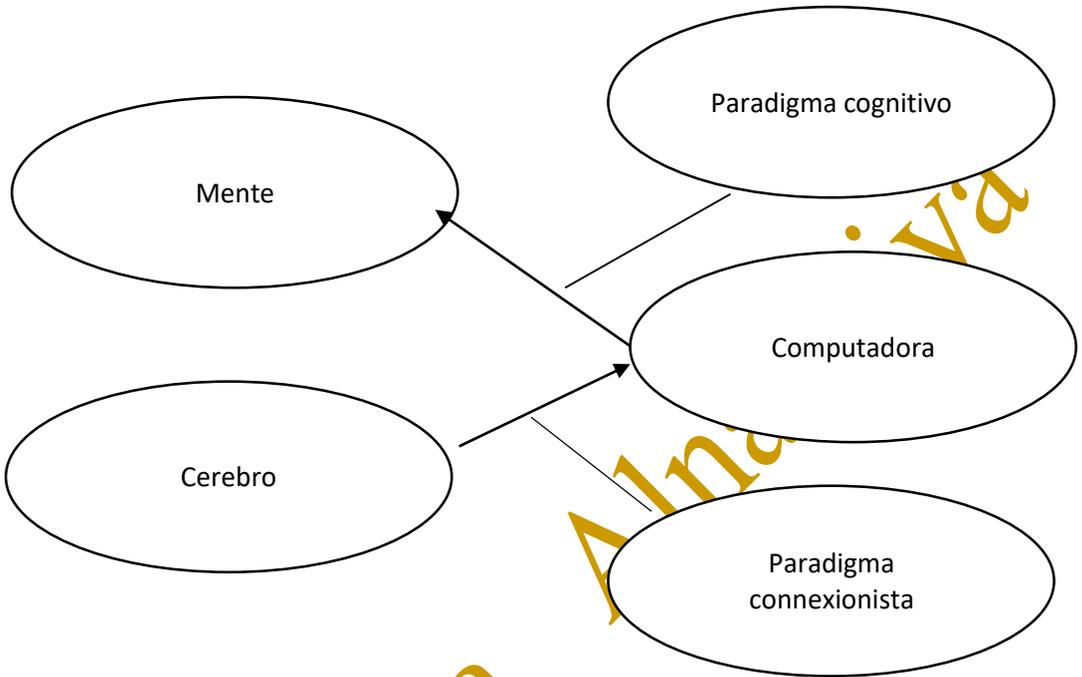
Según las ciencias cognitivas el conocimiento humano es un sistema basado en la adquisición y almacenamiento de información para usarla y desarrollarla, incluso asume que una persona debe tener conocimiento para actuar en su comportamiento. La naturaleza del conocimiento es un punto de controversia para muchos científicos e investigadores (Francisco Varela 1999, Donald Norman 1987) en los últimos tiempos, ya que la mayoría de ellos coinciden en la representatividad del conocimiento.

2- Las referencias teóricas de las ciencias cognitivas:

las ciencias cognitivas aún no han recibido mucha reflexión en las áreas de invocación de sus orígenes históricos y cuestionamiento de su surgimiento como disciplina que se interesa por el conocimiento. Por un lado, pocos estudios han trabajado en este sentido, y aquí nos referimos en particular a los escritos de Gardner (2004) (sobre la historia de la revolución cognitiva) y G. Tiberghien (1989) (sobre psicología cognitiva y ciencias cognitivas) luego Rastier F. (1991) sobre la semántica e la investigación cognitiva. Por otro lado, tales escritos, a pesar de su importancia, no representan una referencia histórica completa de las diversas etapas del surgimiento de estas ciencias y sus orígenes teóricos.

Por tanto, desde entonces, las discusiones han girado en torno a tres ejes principales: la computadora, la mente y el cerebro. Si cada uno de estos ejes tiene una conexión específica con la informática, la lógica y la neurociencia fisiológica, la psicología y la lingüística a pesar de su exclusión de esta trinidad,

Como veremos más adelante, desempeñaron un papel efectivo en el surgimiento de las llamadas ciencias cognitivas, y se puede representar esta trinidad como sigue:



La relación entre los tres ejes: Computadora, cerebro y mente según Rastier (1991:28-29)

A partir de la figura nos queda claro que los tres ejes: mente, computadora y cerebro están vinculados de una manera doble en dos modelos:

- **El primero es cognitivista:** favorece las relaciones entre la mente y la computadora e incluye la inteligencia artificial en su forma clásica, y que lo representan Chomsky y Fodor.

- **El segundo es connexionista:** es el contrario del primer modelo, prefiriendo la relación entre el cerebro y la computadora, Pues lo que se requiere del experto en sus programas e ingeniería sea asentar y diagnosticar el cerebro que es el polo dominante en este modelo.

Según esta definición, cabe señalar que el término “ciencias cognitivas” se utilizó por primera vez en el año 1975 en el subtítulo "Studies in Cognitive Science" de la publicación emitida por Bordow.D y Collin, A (Rastier, 1991: 30).

- **El carácter interdisciplinario de las ciencias cognitivas:**

El carácter científico en el estudio del conocimiento es uno de los rasgos más importantes que caracterizan a las ciencias cognitivas, ya que se centra en el método experimental para alcanzar resultados tangibles, por lo que las ciencias cognitivas es una disciplina auténticamente reconocida en la comunidad científica. Al respecto, Varela dice:

Por primera vez la ciencia (es decir, el conjunto de científicos que definen que debe ser ciencia.) reconoce plenamente la legitimidad de las investigaciones sobre el conocimiento mismo, en todos sus niveles, más allá de los límites tradicionalmente impuestos por la psicología o la epistemología. (Francisco.J. Varela, 1989.1990, 13.)

Una característica importante de las ciencias cognitivas es la interdisciplinariedad, Esto significa que se reconoce el valor de las diferentes disciplinas que comparten la explicación del conocimiento y los diálogos que se producen entre ellos en el desarrollo de la investigación. Pues, hay que combinar estas diferentes disciplinas para formar una unidad que brindará explicaciones y opiniones sobre cómo y cuándo cada disciplina interviene para abordar un tema en particular.

Es necesario, a la hora de integrar estas disciplinas, tener en cuenta cada especialización y explicar el punto de convergencia de todas las disciplinas entre sí, también, cómo pasar de una disciplina a otra a la hora de interpretar fenómenos cognitivos. Aquí, las ciencias cognitivas no deben restringirse a un enfoque y estilo lingüísticos específicos. Más bien, tiene que seguir un nuevo enfoque y estilo lingüístico propio, lo cual no es de ningún modo fácil.

Esto resulta difícil a causa de la variedad y diferencia del principio de estas disciplinas, Por ejemplo, la lingüística proporciona datos sobre la estructura del pensamiento a través del estudio del lenguaje, y la antropología hace lo mismo al estudiar el sistema de los individuos y su comportamiento en la sociedad.

En cuanto a la neurociencia, es a través del estudio de los mecanismos neuronales a la hora de producir pensamiento, y la psicología lo hace analizando y experimentando con el comportamiento humano en diferentes situaciones, y la inteligencia artificial creando modelos matemáticos que se logran en máquinas que operan al ritmo de la mente humana; La filosofía ayuda a definir los conceptos de los principales temas y el marco en el que se integra el trabajo en las diferentes áreas. Pero vale la pena señalar que no toda la filosofía o toda la psicología pueden considerarse una ciencia cognitiva. Y así a todas estas disciplinas se le puede añadir una fórmula cognitiva, como decimos: psicología cognitiva, antropología cognitiva, lingüística cognitiva, neurociencia cognitiva...etc..

3- **Cognición y traducción:**

Cuando abordemos los procesos cognitivos en la traducción, estudiaremos todo lo relacionado con las operaciones mentales del traductor al traducir y, por tanto, abordar la traducción como un proceso mental.

3.1- **La traducción: un proceso mental**

Con el surgimiento de la psicología cognitiva, los investigadores en traducción comenzaron a prestar atención a lo que sucedía en la mente del traductor al realizar su tarea de traducción. En este sentido Hurtado Amparo Albir (2011: 123-125) subraya que la investigación en la traducción se basa en varios enfoques teóricos, que mencionamos a continuación:

- 1- El enfoque lingüístico
- 2- El enfoque textual

- 3- El enfoque comunicativo y sociocultural
- 4- El enfoque filosófico y hermenéutico
- 5- El enfoque cognitivo

El enfoque lingüístico se basa en la aplicación de ciertos modelos que surgen de la lingüística y afectan la descripción de idiomas y su comparación sin incluir consideraciones textuales. El estudio de la traducción y su teorización depende de la comparación de idiomas. A principios de los años setenta, muchos investigadores comenzaron a fomentar la idea de la traducción como proceso textual, y esto llevó, durante los años siguientes, a la inclusión de las aportaciones de la lingüística textual y al análisis del discurso, y por tanto la aparición de nuevos conceptos como: Superestructura, macro estructura, coherencia y cohesión textual, microestructura, textualidad, textura, tipologías textuales... etc..

Para el enfoque comunicativo y sociocultural, los investigadores que han contribuido, de una forma u otra, se centran en otras palabras, al resaltar la función comunicativa de la traducción, teniendo en cuenta los aspectos del contexto circundante a la traducción y destacando la importancia de los elementos culturales además del receptor de la traducción.

El enfoque filosófico y hermenéutico incluye, por ejemplo, la hermenéutica bíblica y el análisis de la traducción filosófica propuesta por Ladmiral (1979), y hay otros investigadores también interesados en este enfoque entre ellos, mencionamos a Venuti (1995), Robinson (1997) y Bermane (1984) que estudiaron los aspectos históricos de la traducción y su relación con la filosofía y los estudios culturales.

A principios de los años setenta, apareció el enfoque cognitivo en la traducción, y su inicio fue con la teoría del sentido de Selescovitch y Lederer. Este enfoque se considera una respuesta clara a la lingüística comparativa y complementa los enfoques textual y comunicativo. La perspectiva cognitiva no excluye los otros enfoques, pero se centra en estudiar lo que

sucede en la mente de la persona que realiza un proceso complejo que define sus objetivos según los aspectos textuales y contextuales.

4- **El proceso cognitivo de la traducción según Delisle:**

J. Delisle (1980) se centra en dos puntos importantes en su propuesta para el enfoque cognitivo a través de ellos, explica sus ideas hermenéuticas en la traducción y que son: los procesos cognitivos en la traducción y la manipulación del lenguaje.

Entre los investigadores interesados en la teoría interpretativa en la traducción, elegimos a Delisle porque aplica la teoría desarrollada para la interpretación sobre la traducción, y también otorga gran importancia a la etapa de redacción.

en el proceso de traducción, Delisle dedicó su modelo para la traducción de textos pragmáticos, según este último los textos pragmáticos son textos cuya finalidad principal es transmitir información. Su modelo cognitivo incluye por lo general tres etapas para cumplir el proceso de traducción: Comprensión, reformulación y revisión, y cada etapa puede abarcar una serie de procesos secundarios: El proceso de comprensión se divide en codificar símbolos lingüísticos y seleccionar significado, la reformulación consiste en pensar de forma análoga y formular conceptos de otra forma, y por último la revisión consiste en reinterpretar y elegir soluciones.

- En la primera etapa “comprensión”, el traductor realiza los mismos procesos del lector monolingüe a medida que se interpreta el texto para ser capaz de comprender el significado.

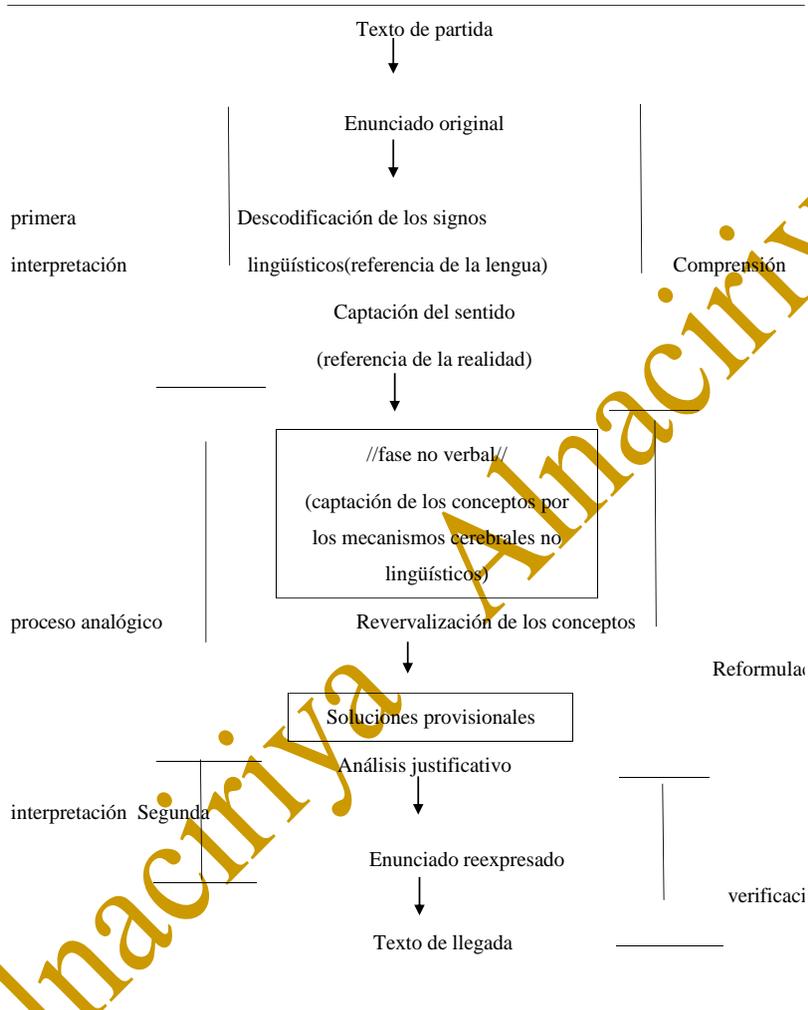
La comprensión se lleva a cabo en dos niveles: el nivel de comprensión del significado de las palabras y el nivel de comprensión del significado general del texto. Según Delisle, estos dos niveles ocurren al mismo tiempo y generalmente se superponen (Delisle, Jean y Georges L, Bastin, 2006).

La comprensión en el primer nivel se limita a los símbolos lingüísticos que, a pesar de su importancia, no permiten al

traductor entender el discurso. En cuanto a la comprensión en el segundo nivel, el traductor determina el contenido conceptual de las frases basándose en el contexto referencial de esas frases. Vale la pena señalar que hasta ahora el análisis es lingüístico y meta-lingüístico, ya que todavía no hemos tocado el otro idioma.

-La segunda etapa, la reformulación, se reformulan los conceptos en otro idioma. Esta etapa se divide en dos etapas principales: pensamiento analógico y formulación verbal. Se hace en el pensamiento analógico visualizar las relaciones de similitud y es un paso esencial para encontrar equivalencias traslacionales; la etapa de formulación verbal es limitada en buscar las equivalencias más adecuadas en el idioma de destino.

-La revisión es la etapa final en el proceso cognitivo de traducción y es para confirmar las soluciones adecuadas. Es una forma de interpretación. La primera interpretación es después de comprender los conceptos y antes de reformularlos, su objetivo es determinar el significado del mensaje, la segunda interpretación es después de la reformulación y antes de elegir la versión final de la traducción y su objetivo es demostrar si las soluciones son adecuadas para transmitir con precisión el mensaje. Y por debajo presentamos un diagrama que resume la teoría desarrollada propuesta por Delisle:



El modelo de traducción desarrollado por Delisle (Amparo Hurtado Albir,2011 :331)

El modelo de Delisle se considera moderno porque excluye la comparación de lenguas y se centra en el significado

del texto. En la traducción, el mensaje, interpretado por el traductor, se transfiere de un idioma a otro pues un idioma no se reemplaza por otro. Sin embargo, los estudios han sugerido que leer para traducir toma más tiempo que leer para comprender, por lo que parece que el traductor no es exactamente un lector monolingüe en la primera etapa de la traducción.

Delisle se centra en la estrategia del análisis analógico para encontrar equivalencias traslacionales. Pero el modelo no explica qué tipo de proceso ocurre en el cerebro cuando se piensa analógicamente. A pesar de la importancia que tiene el significado del texto en este modelo como modelo cognitivo, no parece suficiente profundizar en la función cerebral, la memoria de trabajo y la memoria a corto plazo, y ni siquiera especifica los tipos de operaciones mentales que evoca el traductor al completar su tarea.

Los modelos de traducción que presentaremos más adelante se centran en los procesos que ocurren en el cerebro con más profundidad que el modelo propuesto por Delisle, y también destacan la etapa de búsqueda de soluciones adecuadas.

5- El modelo lingüístico y psicolingüístico de Bell:

Bell (1991), para crear su modelo, propuso un análisis analógico basado en el conocimiento obtenido de la psicología, la psicolingüística y la inteligencia artificial. También sugiere incorporar la teoría de la traducción con la lingüística aplicada, y específicamente, dentro de la comunicación humana.

Dado que el proceso de traducción según Bell forma parte de la comunicación interpersonal, las calificaciones que debe poseer un traductor se determinan en función de la competencia comunicativa, que se divide en varios componentes: competencia gramatical, competencia socio-lingüística, competencia retórica y competencia estratégica. Bell cree que el traductor debe poseer competencia lingüística en ambos

idiomas y competencia comunicativa en ambas culturas. Esto se resume en:

1- El conocimiento de los estándares y reglas que controlan el uso, conocimiento y habilidad para aplicar las convenciones que restringen el lenguaje.

2- Conocer las opciones adecuadas para expresar las tres funciones generales del lenguaje y ser capaz de utilizar las opciones adecuadas para transformar frases o partes de ellas en actos de habla de acuerdo con los estándares básicos de una sociedad en particular para producir e interpretar verbos comunicativos (es decir, el discurso).

En realidad, el modelo de Bell se divide en dos fases principales: análisis y síntesis. En ambas fases se realizan las mismas operaciones y son de naturaleza sintética, semántica y pragmática. El primer paso en la traducción es leer el texto y esto requiere un sistema de reconocimiento de palabras. Bell ve la oración gramatical como la unidad de traducción (la oración gramatical no es necesariamente la oración del principio al fin). La ruta predeterminada de la oración comienza desde el almacén de estructuras familiares y continúa con las palabras familiares también, y estos almacenes liberan espacio en la memoria a corto plazo. El primer almacén contiene las estructuras familiares que se almacenan por completo, y el segundo almacén refleja lo que en psicolingüística se llama léxico mental. En el caso de que la información necesaria sobre la oración en cuestión se encuentre en los dos almacenes, la oración pasa directamente al análisis semántico, y si este no es el caso, la oración se analiza a través de dos estructuras: el analizador que selecciona la información gramatical, y el mecanismo de búsqueda léxica. En cuanto al procesador gramatical, en realidad tiene dos funciones: analizar la estructura y definir el concepto de léxico.

El análisis semántico se ocupa de la recuperación de conceptos relacionados con el significado del enunciado específico en el

análisis gramatical y la identificación de las relaciones entre los elementos de la oración y sus etapas. Este análisis nos proporciona el contenido sugerido, pero no la función discursiva: el contenido, no la intención.

Al igual que el procesador gramatical, el procesador pragmático realiza dos funciones: 1 aislar la estructura objetiva (distribución de información) y 2 realizar un análisis de grabación (con características estéticas que incluyen la intención del escritor). La grabación de texto se determina a partir de tres acciones: tono (la relación entre el emisor y el receptor), la modalidad (el medio elegido) y el campo del discurso (incluye información sobre los actos de habla y la intención).

Con toda esta información, el procesador pragmático es capaz de determinar temporalmente el tipo de texto, aunque busca otra información para frases posteriores para una evaluación final. En esta etapa, debe haber dos procesos:

1- La información sobre la oración avanza con una descripción de los aspectos estéticos y una determinación temporal del tipo de texto para que la oración se convierta en una percepción semántica completamente alejada del lenguaje. Esta percepción es el significado de la idea expresada en la oración tal como la entiende el lector.

2- El análisis se nutre de las dos fases restantes: el organizador de las ideas y el esquema.

Bell ve la percepción semántica como la suma de conceptos y relaciones abstractos y universales que representan el conjunto de ideas expresadas en la oración. Incluye las siguientes informaciones: estructura de la oración, contenido sugerido, estructura del sujeto, características de grabación (tono, forma y campo), fuerza del discurso y, finalmente, verbos del habla. La visualización es el resultado del análisis tripartito de la oración (gramatical, semántica y pragmática) y una base para la construcción de una nueva oración. Según Bell, no traducimos

una oración de un idioma a otro, sino que seleccionamos la concepción semántica independiente del idioma y la usamos posteriormente para formar una nueva oración en otra paráfrasis (traducción) o en el mismo idioma (parafraseando el texto).

Al mismo tiempo, integra todo el análisis dentro del procesador del pensamiento, lo que equivale a la salida central del modelo psicológico de procesamiento de la información, ya que realiza tres funciones:

- 1- Integrar el análisis en el esquema general del texto.
- 2- Intervenir de vez en cuando para monitorear la información acumulada.
- 3- Revisar algunas concepciones semánticas, si es necesario, de acuerdo con la nueva información.

Luego, el análisis se incorpora al esquema que utiliza para alcanzar los objetivos previos a la lectura. Aquí el traductor decide si continuar con la traducción o continuar leyendo. Hasta ahora, el modelo no parece ser diferente del de un lector monolingüe, por lo que Bell considera al traductor como un lector monolingüe en este momento.

Tres áreas están involucradas en la segunda etapa del proceso de traducción, que Bell llama etapa de síntesis: pragmática, semántica y gramatical. La sintaxis es el proceso opuesto de análisis, y procede a la síntesis pragmática donde recibe toda la información de la percepción semántica y hace tres preguntas básicas: qué hacer con la intención, la estructura del sujeto y el estilo del texto original.

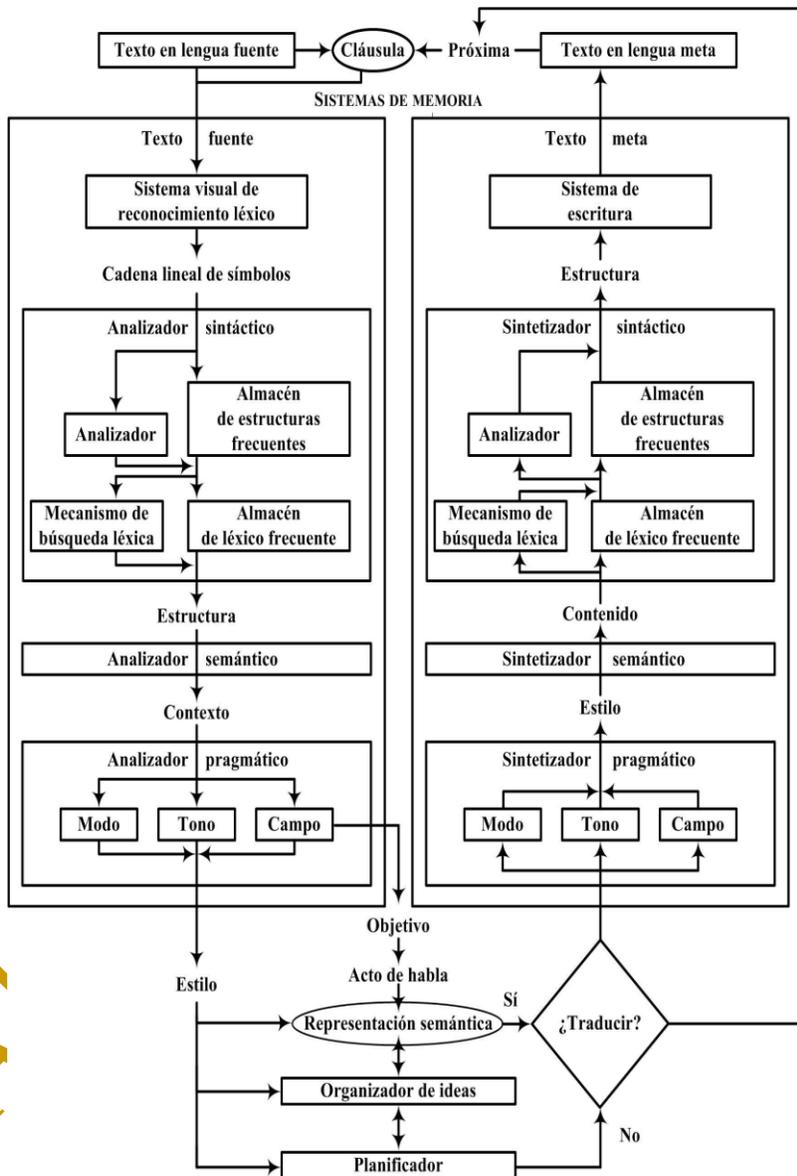
El procesador semántico del idioma de destino recibe información sobre la fuerza del discurso y crea estructuras que incluyen el contenido propuesto. El procesador de sintaxis acepta la información del procesador semántico y examina sus almacenes verbales familiares para encontrar soluciones adecuadas para expresar el contenido propuesto. Si no hay soluciones adecuadas disponibles en la tienda, el asistente las

buscará. Luego, el sistema de escritura se activa para generar la oración como una cadena de símbolos para el idioma de destino. Finalmente, el proceso finaliza de la misma manera para el lector monolingüe: el traductor vuelve al texto original para leer los siguientes pasajes. (Arianne Reimerink, 2005: 67-68).

Bell considera al traductor como un interlocutor o comunicador en un principio, para poder comunicarse debe procesar informaciones, o mejor dicho, textos. Para ello, necesita muchos conocimientos procedimentales (conocimiento de cómo hacer las cosas), como conocimiento fáctico (conocimiento de datos). Bell define este conocimiento como conocimiento lingüístico en tres áreas: gramatical, semántica y pragmática. Aquí hay un proceso de traducción de muestra para Bell:

AlNaciriya

AlNaciriya



El modelo cognitivo de la traducción según Bell (Amparo Hurtado Albir ,2011:335)

Como Delisle, Bell opina que hay una etapa de la traducción en la que se presenta una concepción semántica de un texto o frase que no pertenece a ningún idioma. Pero Bell considera que alcanzar esta percepción requiere pasar por tres niveles de comprensión (gramatical, semántico y pragmático), mientras que Delisle cree que el asunto requiere dos niveles (lingüístico y conceptual), ya que Delisle apenas explica la importancia del aspecto pragmático en la comprensión de la lengua.

6- Los dos modelos de Kiraly:

El principal objetivo de la obra de Kiraly (1995), es establecer una teoría de la traducción que pueda utilizarse en la enseñanza de la traducción. Por tanto, según el investigador, es necesario conocer la orientación comunicativa aplicada en la enseñanza de lenguas extranjeras, sociolingüística, lingüística psicológica y psicología. Kiraly también aboga por una teoría basada en estudios empíricos, en este caso nos referimos a la técnica de protocolos de pensar en voz alta. El investigador indica que ha habido muchas discusiones sobre la efectividad de esta técnica (Arianne Reimerink, 2005: 74).

Kiraly propone una teoría de la traducción basada en dos modelos: un modelo sociológico y un modelo cognitivo. Su modelo sociológico se basa en la teoría lingüística de Firth, que utiliza un concepto de la antropología del habla que es el contexto posicional. El contexto posicional está representado por un conjunto de categorías abstractas que definen y clasifican los factores posicionales, que afectan la producción y comprensión de las oraciones y sus componentes. El significado radica en el texto como la coincidencia de un conjunto específico de esos factores posicionales. Firth identifica los componentes del contexto posicional de la siguiente manera (Arianne Reimerink, 2005: 75):

1- Características de los participantes, incluyendo personalidades (personas que interactúan en el proceso de comunicación) y personas (personas que están presentes en el proceso de comunicación, pero no participan en él).

2 - Acción verbal y no verbal.

3- Cosas notables, así como eventos no verbales y no personales.

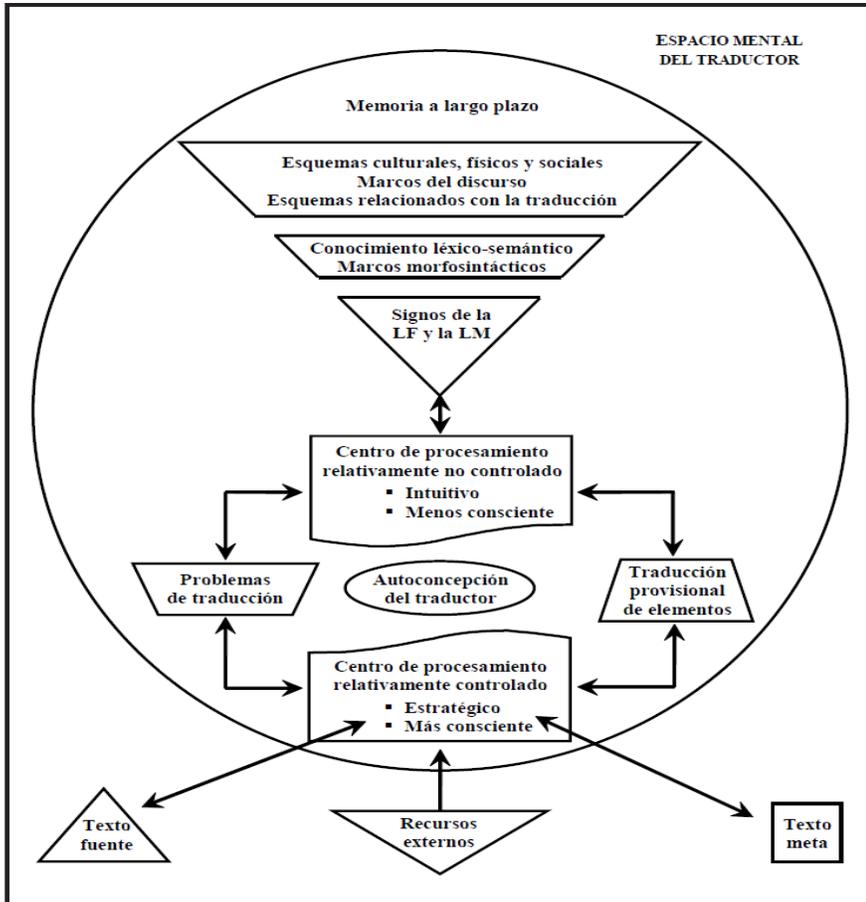
4- Los efectos de la acción verbal.

El modelo sociológico de Kiraly que se centra en el contexto posicional de Firth permite a producir dos conceptos importantes para su visión de la traducción: la posibilidad de un traductor observador y el autoconcepto del traductor.

El modelo intenta mostrarnos la complejidad sociolingüística de la situación de la traducción. En este modelo, el traductor es un participante activo en tres contextos temáticos superpuestos: el primer contexto situacional es específico del texto original, el segundo contexto situacional es donde se inserta la traducción y el tercero es el contexto situacional donde se encuentra el traductor. El papel del traductor parece ser complejo, ya que intenta comprender el texto de origen, produce el texto de destino y toma decisiones complejas, como evaluar cómo se relacionan el primer contexto situacional y el segundo contexto situacional. El tercer contexto situacional no se puede observar directamente porque sus componentes son esotéricos y mentales, y es el contexto a través del cual el traductor identifica y selecciona los elementos del primer contexto situacional, ya que conduce a la producción de la traducción y evalúa a través de ella los elementos del segundo contexto situacional que aseguran la idoneidad de las opciones en el idioma de destino. Este contexto consiste en equivalencias, suposiciones, conocimientos y una conciencia del papel que estos elementos desempeñan en la traducción concreta.

Este modelo otorga al traductor un papel activo ya que es el responsable de la toma de decisiones y asume que el traductor es el responsable de interpretar el texto original. El autoconcepto del traductor es el componente principal del tercer contexto situacional que vincula los modelos comunicativo y social (externo) y cognitivo (interno).

El modelo cognitivo propuesto por Kiraly se basa en experimentos realizados durante un estudio de caso presentado en su publicación de 1995, que es un análisis de protocolos para dieciocho traductores. Los principales componentes de su modelo son las fuentes de información, que incluyen memoria a largo plazo, fuentes externas (libros, bases de datos, expertos en la materia ...), un espacio de trabajo intuitivo desatendido y un centro de procesamiento controlado. Kiraly ve, a través de su modelo, que la mente del traductor es un sistema de procesamiento de información donde la traducción surge de la interacción de procesos intuitivos y observacionales utilizando información lingüística y meta-lingüística. A continuación, se presenta el modelo psicolingüístico de Kiraly:



El modelo psicolingüístico de la traducción según Kiraly (Amparo Hurtado Albir,2011:342)

Kiraly propone un modelo cognitivo similar al modelo de Bell, ambos basados en el procesamiento de información y la resolución de problemas. Pero Kiraly proporciona un espacio

para su modelo para operaciones mentales intuitivas o no supervisadas, y cree que existe este espacio para explicar la falta de datos causada por su metodología: los protocolos de pensar en voz alta. Pero la presencia de un espacio de trabajo intuitivo no significa que no sigan estrategias en este espacio, sino que tienen un menor grado de conciencia de las estrategias.

7- El modelo de esfuerzos de Gile:

Daniel Gile propuso sus Modelos de esfuerzo para ayudar a los intérpretes a comprender las dificultades [de interpretar] y seleccionar estrategias y tácticas apropiadas. Las ideas básicas subyacentes son principalmente dos:

- 1- “La interpretación requiere algún tipo de 'energía' mental que solo está disponible en cantidades limitadas”;
- 2- la interpretación “consume casi toda esta energía mental y, a veces, requiere más de la disponible, momento en el que el rendimiento se deteriora” (Gile, 1985: 45).

Los conceptos clave de los Modelos de Esfuerzo son la Capacidad de Procesamiento y “el hecho de que algunas operaciones mentales en la interpretación requieren” una cantidad significativa de ella (Gile, 1985:46). Dado que cada fase de interpretación implica un esfuerzo, el intérprete debería poder encontrar un equilibrio entre ellas en términos de energía.

El modelo se basa en tres "esfuerzos" de interpretación:

esfuerzo de escucha y análisis:

El esfuerzo de escucha y análisis se define como el conjunto de actividades mentales consagradas a la percepción del discurso y su comprensión. Se acentúa cuando aumenta la densidad informativa del habla o su tecnicismo, cuando las condiciones

de escucha se deterioran, cuando el lenguaje del hablante se desvía de la norma.

- **El esfuerzo de producción:**

El esfuerzo de producción es el esfuerzo que hace el interprete para dar una forma lingüística a las informaciones transmitidas. Este esfuerzo aumenta especialmente durante las pausas de vacilación tácticas que sirven a escoger las estructuras de la frase et las palabras, y disminuye cuando hay automatismo verbal.

- **El esfuerzo de memoria:**

Interviene cuando un elemento de información solo se devuelve después de un tiempo más o menos largo después de su recepción, por razones tácticas (el intérprete espera comprender completamente al hablante antes de devolver la información) o lingüísticas (se devuelve la información transmitida por el verbo francés al final de la oración en alemán).

Los modelos de Gile son lo que él denomina modelos de restricciones operacionales y no modelos arquitectónicos que describen el proceso cognitivo completo y propongan estructuras mentales específicas, como pueden considerarse los modelos de Bell y Kiraly. El autor pretende crear herramientas operacionales que pueden aplicarse y validarse mediante la investigación y que tengan potencial de predicción. (Arianne Reimerink, 2005:89).

8- los índices de los esfuerzos cognitivos en el proceso de la traducción:

El proceso de traducción es una actividad intelectual compleja. En su estudio experimental “*The effects of time on cognitive processes and strategies in translation*” basado en los modelos de Bereiter y Scardamalia (1987), conocidos como *Knowledge telling* Y *Knowledge transforming* , que sirven para decodificar los procesos mentales relacionados con la producción unilingüe de textos, Jensen (2000) intentó

identificar una cierta cantidad de pistas que probablemente reflejaran los esfuerzos cognitivos del traductor (Esmael Farnoud, 2014:7)

- 9- Pausas
- 10- Aplazamientos de decisiones
- 11- Correcciones
- 12- Revisiones
- 13- Consulta de diccionarios
- 14- Comentarios sobre los problemas encontrados
- 15- Comentarios sobre los objetivos marcados

Jensen ha seleccionado estos parámetros con el fin de realizar un análisis estadístico; pues ella divide las correcciones en dos categorías: las correcciones en la fase de escritura y las correcciones en la fase de revisión. En cuanto a las pausas, la autora subraya que las pausas del traductor señalan un esfuerzo cognitivo; Cuanto más largas son las pausas, más esfuerzo cognitivo proporcionado para resolver el problema en cuestión parece sostenido. El aplazamiento de decisiones también es indicativo de la actividad cognitiva, el traductor puede optar por posponer su solución a un problema y pasar a otro segmento del texto, y aun El traductor se corrige a sí mismo a medida que avanza en su texto: es la fase de correcciones realizadas al texto después del final de la fase de escritura o, a veces, después del final del párrafo que indican también una actividad reflexiva y mental. Asimismo, la consulta de diccionarios bilingües y unilingües, archivos terminológicos o cualquier otra fuente de información electrónica en la fase de reformulación señala el esfuerzo cognitivo del traductor. El sujeto traductor suele buscar apoyo en el diccionario, menos para encontrar la palabra o expresión correspondiente, que para salir de un punto muerto. A veces puede suceder que un diccionario bilingüe sea insuficiente para encontrar la equivalencia exacta de la palabra y uno tenga que consultar el

diccionario unilingüe para leer correctamente las explicaciones y comprender el significado. (Esmaeel Farnoud, 2014:8-12)

Conclusión:

Concluimos de lo anterior que la traducción no es una práctica lineal que parte de un texto de origen para llegar a un texto de destino. La traducción es un ejercicio de comprensión y reexpresión de un discurso que supone la movilización de conocimientos lingüísticos y temáticos. El avance de las ciencias cognitivas durante los últimos veinte años ha alimentado una reflexión multidisciplinar en las fronteras de las neurociencias, la psicología, la filosofía, la lingüística y la inteligencia artificial como vimos anteriormente. Pues el proceso de traducción es una compleja actividad intelectual de resolución de problemas según explican los diferentes investigadores como Kiraly, Delisle, Gile, Bell y otros. Y por eso reconocemos que el aporte de las ciencias cognitivas se ve claro en los modelos cognitivos propuestos por los autores citados a lo largo de este artículo.

Bibliografía:

- Delisle, Jean y Georges L, Bastin: iniciación a la traducción enfoque interpretativo, teoría y práctica, universidad central de venezuela, consejo de desarrollo científico y humanístico, Caracas, 2006
- Donald A, Norman: ¿Que es la ciencia cognitiva? En perspectivas en ciencia cognitiva, Paidós, Barcelona, 1987
- Esmaeel Farnoud, « Processus de la traduction : charge cognitive du traducteur », Corela [En ligne], 12-2 | 2014, mis en ligne le 15 décembre 2014, consulté le 21 septembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/corela/3615> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/corela.3615>
- Garcia, M.Adolfo: traductología y neurocognición, como se organiza el sistema lingüístico del traductor, 1era ed, Cordoba, facultad de lenguas, universidad nacional de cordoba, 2012

- Gile, D :Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. Meta, 30(1), 44-48.
<https://doi.org/10.7202/002893ar>,1985

Howard, Gardner (2004): la nueva ciencia de la mente: historia de la revolucion cognitiva, paidos ibérica.

- Hurtado Albir, Amparo: Traducción y traductología introducción a la traductología, quinta edición revisada Cátedra, Madrid,2011

- Rastier, F: Sémantique et recherches cognitives. Paris : P.U.F, 1991.

- Reimerink, Arianne: Redactar y traducir artículos de investigación un programa de software, Tesis doctoral, departamento de traducción e interpretación Universidad de Granada,2005

- Tiberghien, G: Psychologie cognitive et science de la cognition. In J.M. Monteil et M,198

- Varela, F: Connaître les sciences cognitives : Tendances et perspectives. Paris : Seuil,1989